

République Algérienne Démocratique et Populaire
Ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche
scientifique

Faculté des lettres et des langues

Département de Français –LMD-



Mémoire pour l'obtention d'un master en didactique des langues
étrangères

THÈME

L'exploitation des textes littéraires dans l'enseignement
du FLE dans le contexte interculturel

Cas des apprenants de 1 AS

Président de recherche : M.KHENCHA Tayeb

Directeur de recherche : M.GRARI Abdallah

Examinatrice de recherche : Mme. ZIOUANI Fatima

Présenté par :

Faiza KAABOUCHE

Friha MABROUKI

Année universitaire : 2019/2020



Remerciements



Tout d'abord, nous tenons à remercier ALLAH le Tout Puissant de nous avoir procuré les ressources morales et physiques pour conduire à terme ce travail.

C'est pour nous un plaisir autant qu'un devoir, d'exprimer nos gratitude et reconnaissances à toutes les personnes ayant contribué de près ou de loin à la réalisation de ce travail.

Nous tenons à remercier M. GRARI, A. promoteur de ce mémoire, de nous avoir encadré tout au long de ce travail qu'il trouve ici l'expression de notre gratitude.

Nous tenons à remercier également M. KHENCHA, T. d'avoir accepté de présider le jury.

Nos remerciements vont aussi à Mme. ZIOUANI, F. d'avoir accepté d'examiner notre travail.

Nos remerciements les plus sincères s'adressent également à tous nos professeurs de l'université de Laghouat -AMMAR THLIDJI-.

Enfin, il est impossible de conclure sans rendre un vibrant hommage à toutes les personnes qui ont bien voulu nous apporter leur soutien moral et matériel dans l'élaboration de ce travail.



Dédicaces



❖ *A toute ma famille avec toute ma reconnaissance.*

Friha Mabrouki

Je dédie ce travail à mes chers parents que tous les mots du monde ne sauraient exprimer l'immense amour que je leur porte.

A mes chères sœurs : Fatima Zahra Noura Hanaa et Karima pour leur encouragement et leur soutien.

- ❖ *A mes chers frères : Belakhdar et Ali pour leur soutien permanent.*
- ❖ *A toute ma famille.*
- ❖ *A ma partenaire Feriha et sa famille.*
- ❖ *A tous ceux qui m'aiment.*
- ❖ *A tous ceux que j'aime.*
- ❖ *A tous ceux qui m'ont aidé de près ou de loin. Merci infiniment.*

Faiza Kaabouche



Résumé

Depuis toujours, le texte littéraire a fait partie de l'enseignement du français langue étrangère en Algérie, notre travail de recherche est axé sur l'exploitation du texte littéraire pour le développement des compétences linguistico-culturelles chez les apprenants de la première année secondaire.

Nous allons mettre l'accent sur quelques concepts liés au texte littéraire pour montrer son statut dans le développement des différentes compétences des apprenants, donc il s'agit de s'interroger sur l'utilisation du texte littéraire à des fins didactiques.

Mots clés : Littérature, texte littéraire, la lecture, culture, interculturel.

Abstract

Literary text has always been part of teaching French as a foreign language in Algeria. Our research work is based on the use of literary text in developing linguistic and cultural skills of first year high school students. Furthermore, we will focus on the terms pertaining to the literary texts, in order to demonstrate its role in developing verity of skills of learners; therefore our subject is related to the use of literary text for didactic purposes.

Keywords: Literature, literary text, reading, culture, intercultural.

ملخص:

لطالما كان النص الأدبي جزءا من تدريس اللغة الفرنسية كلغة أجنبية في الجزائر, يتمحور عملنا حول استخدام النص الأدبي لتنمية المهارات اللغوية والثقافية لدى متعلمي السنة الأولى ثانوي. كما سنركز على بعض المفاهيم المتعلقة بالنص الأدبي لإظهار دوره في تنمية المهارات المختلفة للمتعلمين, لذا فان الامر يتعلق بالتساؤل عن استخدام النص الأدبي لأغراض تعليمية.

الكلمات المفتاحية : أدب , نص أدبي , قراءة , ثقافة , تعدد الثقافات.

Table de matières

Remerciement

Dédicaces

Introduction.....1

Partie conceptuelle

Chapitre1 : Le texte littéraire en classe de FLE

1. Qu'est ce qu'un texte ?.....	5
2. Définition du texte littéraire.....	5
3. Caractéristiques et spécificité du texte littéraire.....	6
4. Objectifs d'enseignement du texte littéraire.....	8
5. Les types de texte.....	10

Chapitre2 :L'enseignement /apprentissage du texte littéraire

1. Compréhension de l'écrit (définition).....	13
2. Les composantes de la compréhension de l'écrit.....	13
2.1. Le lecteur.....	13
2.2. Le texte.....	14
2.3. Le contexte.....	15
3. Les stratégies de lecture.....	17
4. Le texte littéraire à travers les différentes méthodes d'enseignement.....	17
4.1Les méthodes traditionnelles.....	18
4.2. La méthode directe 1901(mi-traditionnelle, mi-directe).....	18
4.3. La méthode audio-oral.....	18
4.4. La méthode SGAV structuro-globale-visuelle.....	19
4.5. L'approche communicative (à partir des années 1980).....	19
5. La littérature est un défi pour l'enseignement de l'interculturel.....	20
5.1. La culture	20
5.2. L'interculturel.....	20

5.3. La compétence culturelle, une composante essentielle de la compétence interculturelle.....	21
--	----

Partie pratique

Chapitre 1 : le texte littéraire dans le manuel scolaire du français de 1 AS

1. Le manuel scolaire	26
2. Les textes littéraires dans le manuel scolaire	27
3. Les genres littéraires présents dans le manuel scolaire de 1 As.....	31
4. Contenu didactique de manuel scolaire de 1As.....	31
5. Comment choisir son corpus littéraire	32

Chapitre2 : Présentation du dispositif expérimental

1. Présentation du questionnaire.....	35
2. Analyse des résultats du questionnaire.....	37
3. Interprétation des résultats	45
Conclusion	47

Références Bibliographiques

Annexes

Introduction

En Algérie l'enseignement-apprentissage du français vise à faire de l'apprenant un utilisateur autonome de la langue française.

L'apprentissage de la langue française se fait en s'appuyant sur différents supports parmi tous les supports qui existent, le texte littéraire semble le lieu exemplaire de croisement des cultures et un outil didactique considérable pour le développement des compétences linguistiques chez le public scolarisé, car un enseignement de qualité devrait impérativement développer chez les apprenants toutes les compétences notamment les compétences culturelles et communicatives.

Dans le système éducatif algérien, la place du texte littéraire a connu un débat très sérieux au cours du vingtième siècle.

L'enseignement-apprentissage du FLE exige une prise de considération de l'aspect culturel de la langue, c'est-à-dire enseigner cette langue dans son environnement, de ce fait il s'avère délicat de souligner l'indissociabilité de la langue enseignée de la culture cible.

Notre travail de recherche s'inscrit dans un cadre didactico-culturel autrement dit la réflexion sur l'intégration et l'exploitation du texte littéraire en classe de FLE pour des fins didactiques, il nous a semblé important de s'interroger sur le développement des compétences linguistiques et (inter)culturelle par le biais des textes littéraires, nous nous visons principalement à atteindre un double objectif, d'une part jauger le degré de son exploitation dans le système éducatif algérien, et d'autre part sa contribution au développement des compétences communicatives (inter)culturelle chez les apprenants.

Cela nous mène à formuler notre problématique de recherche comme suit : A quel point le texte littéraire est exploité en classe de FLE ? Peut-il être au profit de la transmission de la compétence (inter)culturelle ? Quelles difficultés manifestent les apprenants lors de réception d'un texte littéraire ?

Notre problématique nous mène à mettre quelques hypothèses de sens que nous vérifions au fur et au mesure de ce que nous avancerons dans notre recherche :

- Les enseignants accorderaient une grande importance aux textes littéraires car ils répondent aux besoins langagiers des apprenants.
- Les apprenants ne trouveraient pas des difficultés de compréhension et d'interprétation des textes littéraires étudiés en classe.
- Les textes littéraires ne seraient pas accessibles pour les apprenants étant donné la complexité du discours littéraire.

Afin de vérifier les hypothèses que nous avons formulées, nous avons divisé notre travail en deux parties complémentaires à savoir :

La première partie sera consacrée au cadre théorique, elle s'articule en deux chapitres, dans le premier chapitre nous présenterons les notions clés relatives au texte littéraire (sa définition, ses caractéristiques, et l'objectif de son enseignement) dans le deuxième, nous pencherons vers la lecture et la compréhension de texte littéraire ainsi que son rôle dans le développement de la compétence (inter)culturelle.

Quant à la partie pratique, elle est aussi divisée en deux chapitres dont le premier décrit le contenu du manuel scolaire de la 1^{ère} AS tandis que le deuxième chapitre est constitué d'un questionnaire destiné aux enseignants de la 1^{ère} AS où nous exposerons en détail notre expérimentation et vers la fin nous allons analyser et interpréter les résultats obtenus lors de notre investigation.

Partie conceptuelle

Chapitre 01

Le texte littéraire en classe de FLE

1.1 Qu'est ce qu'un texte ?

Le concept du texte se trouve au carrefour de plusieurs disciplines qui en font usage dans le passage qui suit, il s'agit pas d'une étude approfondie pour définir la notion de texte, mais d'un simple survole qui pourrait servir d'introduction pour le point prochain à savoir le texte littéraire.

Le petit Robert (p.424) lui attribue la signification suivante « *des termes et des phrases qui constituent un écrit ,une œuvre* ». ¹

Selon le linguiste, Jean Michel Adam, pour qu'une suite d'énoncé soit interprétée comme un texte, elle « *doit donc non seulement apparaitre comme une séquence d'unités liées, mais aussi comme une séquence progressant vers une fin* »²

Autrement dit l'indissociabilité entre le fond et la forme contribue inéluctablement à une destruction du sens

A la lumière de ces définitions nous pouvons retenir que le texte est un ensemble de phrases obéissant à une cohérence interne et qui sont justes grammaticalement et sémantiquement.

1.1.2 Définition du texte littéraire :

Dans l'enseignement-apprentissage de FLE, Le texte littéraire est considéré comme le support le plus adéquat pour répondre aux besoins langagiers et socioculturels des apprenants.

Avant d'aborder la notion du texte littéraire, il nous semble important de mettre l'accent sur la notion "littérature".Le dictionnaire électronique Larousse lui attribue la signification suivante « *ensemble des œuvres écrites ou orales auxquelles on reconnaît une valeur esthétique* »³

¹ Le petit Robert, Dictionnaire de français, 2005, France. EDIF. P424.

² Adam Jean Michel, 1991, Langue et littérature : analyse pragmatique et textuelle, Paris, Edition Hachette, p.102

³Littérature. Dans Larousse électronique. Consulté le (18 mars2020) de <http://larousse.fr>

Pour définir la notion du texte littéraire nous nous référons à plusieurs chercheurs et didacticiens, selon Turmel John ,pour être qualifié de littéraire, un texte doit démontrer un usage langagier particulier obéissant à des normes formelles et esthétiques propres à la littérature « *tout texte relevant de la fiction ,écrit avec un souci d'esthétique et reconnu comme tel par une opinion commune* »¹ donc le texte littéraire c'est le meilleur terrain pour l'apprentissage d'une langue ,autrement dit ,c'est laboratoire où s'élabore la langue.

En définitif accorder une définition précise au texte littéraire apparaît une tâche ardue, si ce n'est pas impossible vu les maintes définitions attribuées à cette notion.

1.2 Caractéristiques et spécificité du texte littéraire

Le texte littéraire n'est pas comme un autre, il a ses propres qualités qui le distinguent des autres productions écrites :

1.2.1 La polysémie :

« Le texte littéraire possède cette caractéristique bien particulière d'être polysémique, de présenter plusieurs niveaux de signification qui seront plus ou moins compris en fonction des connaissances des lecteurs. C'est le message qu'Amor (1994) veut livrer dans les propos suivants : «... le document littéraire, quant à lui, est autosuffisant, et susceptible, grâce à sa polysémie, [...] de parler à tout le monde, par-delà temps et espace [...] » (p. 11). L'auteur fait ressortir par cette remarque la permanence du texte littéraire, car ce dernier ne connaît pas de limite spatio-temporelle. Bien sûr, U est le reflet d'une société, d'une époque, mais sa ou ses significations transcendent le temps. La preuve est que, même aujourd'hui, U est possible de lire des textes écrits U y a bien des siècles, d'y trouver et de comprendre le message qui nous réjouit comme lecteur et comme être humain. Donc, loin de perdre de la valeur ou de la signification, cette permanence donne au texte littéraire une dimension nouvelle à chaque lecture »².

Il est bien clair que le texte scientifique a un seul sens à émettre, alors que le texte littéraire permet à une lecture plurielle par la multitude des sens qui remet le lecteur en questionnement sur les ressemblances et les différences mentionnées. De ce fait, il est ouvert à tous les possible, il consiste en la possibilité d'effectuer plusieurs interprétations .De même plus, la polysémie est considérée comme une richesse langagière qui permet à l'apprenant d'avoir un vocabulaire riche sur la langue étudiée.

1.2.2 Le texte littéraire est un vecteur culturel :

Souvent l'écrivain décrit sa communauté et la culture de son pays, et il précise des événements historiques d'une époque donnée en tenant l'exemple du livre de " La

¹ Turmel –Jean, le texte littéraire en classe seconde ou étrangère. 1996, Québec, français. P 51

² Turmel-John, P. (1996). Le texte littéraire en classe de seconde ou étrangère

Colline oubliée" de l'écrivain ,Mouloud Mammeri .publié en l'année 1952 . Ce roman a pour cadre le village de Tasga.qui est située en pleine Kabylie .Ici l'auteur reflète comment les habitants y tiennent énormément à leurs traditions ancestrales qui sont pour eux, presque, sacrées comme il décrit leur vie difficile pendant la colonisation française .Si quelqu'un qui était absent à cette époque ou un étranger de ce pays lit ce roman va certainement découvrir et connaître quelque chose de nouveau sur cette région .

Donc, d'après le texte littéraire, l'apprenant peut développer ses connaissances dans sa propre culture aussi dans la culture étrangère, sur les traditions et sur les pensées des autres, autrement dit comme souligne M. Abdallah Pretceille(1996 :138) : « le texte littéraire , production de l'imaginaire, représente un genre inépuisable pour l'exercice artificiel de la rencontre avec l'autre, rencontre par production certes, mais rencontre avec l'Autre [...]. Réduit dans un premier temps à n'être qu'un support d'apprentissage linguistique ou qu'une représentation factuelle des faits de civilisation, il est actuellement redécouvert comme un médiateur dans la rencontre et la découverte de l'Autre .la littérature permet d'étudier l'homme dans sa complexité et sa variabilité. C'est cette dimension humaniste qui curieusement resurgit et est directement interpellée en didactique des cultures. »¹

1.2.3 La fiction :

Ce terme a mené à plusieurs questions, la fiction est- elle « *productrice des connaissances et de vérité ?* »², et dans quelle mesure peut elle « *participer au processus de construction des objets de savoir* »³. Comme réponse à ce questionnement, la fiction est parmi les traits distinctifs du texte littéraire par laquelle l'écrivain veut « *créer un monde possible.* »⁴ .Et dans un sens plus précis, c'est le monde qui n'est pas conforme au monde réel mais « *un monde auquel le*

¹De Venant Eloundou Eloundou, Claude Frey, Édouard Ngamountsika la langue française dans l'espace francophone: Pratiques, représentation, dynamique et didactique au XXI^e siècle p121

²Florence de Chalonge Le langage et la fiction : la description linguistique de la fiction littéraire p. 17-37

³ Florence de Chalonge Le langage et la fiction : la description linguistique de la fiction littéraire p. 17-37

⁴ Albert. M-C et Souchon. M.Op, p.76. Mémoire de magistère présenté par M.Basbas Mourad

lecteur puisse adhérer. »¹. Donc la fiction littéraire consiste d'après la formulation de Paul Ricœur à « *déployer un espace imaginaire pour des expériences de pensées où le jugement moral s'exerce sur un mode hypothétique.* »²

1.2.4 La littérature et l'interaction :

Ecrire pour faire interagir, cela signifie que par le texte littéraire, l'auteur transmet un message dont le lecteur est obligé de répondre, ce message peut concerner les comportements des gens, leurs traditions, ou un événement marquant une telle ou telle société, ce lecteur interagit d'une façon quelconque (une émotion de peur ou de joie, un étonnement , un souhait ou autre). Ce qui fait naître une communication entre deux individus ou plus.

1.3 Objectifs d'enseignement du texte littéraire :

Les objectifs assignés à l'enseignement du texte littéraire sont nombreux parmi lesquels on cite :

1.3.1 L'acquisition de la langue :

Les premiers objectifs à mettre en avant sont d'ordre linguistique, en fait l'enseignement de la littérature est indissociable de l'apprentissage de la langue « *rendre l'élève sensible au rythme de la langue à sa pulsion essentiellement dynamique, à cette poussée infinie qui travaille la langue ,tel pourrait être l'un des objectifs de la littérature* »³.C'est-à-dire ,lire et écrire un texte littéraire en langue étrangère est un moyen privilégié pour développer les compétences linguistiques.

1.3.2 Reconnaissance de soi et prise de position identitaire :

Il existe également d'autres objectifs d'ordre formatif qui concernent l'acquisition d'un ensemble de connaissances procédurales qui permettent le développement des savoir et des savoir-faire comme le souligne B,Belkacem(2009.p77) « *étudier un*

¹ Cité par M.Basbas Mourad Albert. M-C et Souchon. M.Op, p.76. Mémoire de magistère

² P.Ricoeur, soi-même comme un autre, Paris, Du seuil, 1990 p200.

³ ARRAR Salah, pour le développement d'une compétence (inter)culturelle par le biais du texte littéraire : cas de la deuxième année secondaire en Algérie, mémoire de magistère. Mohamed Lamine DEBAGHINE-Sétif « 2 »2015/2016

texte, c'est une occasion pour former l'élève, cette formation peut s'effectuer à quatre niveaux »¹ qui sont le niveau méthodologique, intellectuel, moral et esthétique.

1.3.3 Plaisir et investissement de soi :

Outre les objectifs linguistiques, il existe aussi des objectifs qui concernent l'investissement de soi. L'enseignement de la littérature ne vise pas uniquement l'acquisition des connaissances, mais il est primordial que le lecteur réinvestisse ses acquis dans des véritables contextes d'utilisation.

Le bon choix du texte à lire fascine le lecteur à cause de certains traits qui lui sont particulier et il entraîne également le lecteur à apprécier tout ce qui est littéraire, et donc demander davantage la lecture des textes littéraires tant qu'il éprouve du plaisir.

1.3.4 Objectifs culturels et interculturels :

Tous les objectifs que nous avons mentionnés précédemment ne sont pas suffisants pour amener l'apprenant à maîtriser le français langue étrangère. A ces objectifs s'ajoutent ceux dits « culturels et interculturels » comme le souligne Reine Berthelot « *lieu de croisement entre langue et culture, la classe de FLE nous apparaît donc naturellement appropriée pour développer des compétences culturelle et interculturelles par le biais des textes littéraires francophones* »².

Donc Le texte littéraire est le lieu, le moment et l'occasion propices pour l'apprenant d'entrer dans la langue/culture de l'autre et de reconfigurer sa propre identité, à travers des interactions autour de ce texte.

¹ ARRAR Salah, pour le développement d'une compétence (inter)culturelle par le biais du texte littéraire : cas de la deuxième année secondaire en Algérie, mémoire de magistère. Mohamed Lamine DEBAGHINE-Sétif « 2 » 2015/2016

² BERTHELOT Reine, Littérature francophone en classe de FLE. Pourquoi et comment les enseigner, Paris, Editions d'Harmattan, 2011, p46

1.4 Les types de texte :

Les types de texte renvoient à différents actes de communication : explique, informer, convaincre, faire agir, etc.

1.4.1 Le texte narratif :

Il sert à classer des événements dans un ordre chronologique selon l'humeur du narrateur .Il se compose généralement d'une situation initiale, un déroulement des événements et une situation finale.

Support : roman, conte, journal, etc.

L'intention de l'auteur : raconter une histoire, un fait, un événement, en situant leurs déroulement dans l'espace et dans le temps.

1.4.2 Le texte descriptif :

Il sert à définir des personnages, des objets, un lieu etc. pour donner leurs caractéristiques (formes, dimensions, couleurs, aspect).

Support : roman, nouvelle, conte, compte rendu d'un événement sportif.

L'intention de l'auteur : décrire

1.4.3 Le texte explicatif :

Il sert à expliquer le pourquoi d'un phénomène, d'un fait, d'une affirmation. Son introduction présente le sujet de l'explication et expose les aspects qui s'appellent des explications. Quant à la phase conclusive, elle est facultative; le plus souvent, il n'y a pas de conclusion.

Support : texte scientifique, manuel scolaire.

L'intention de l'auteur : expliquer.

1.4.4 Le texte injonctif :

Il est assimilé souvent aux textes descriptifs et explicatifs.

Support : recette de cuisine, mode d'emploi, notice de médicament, lois.

L'intention de l'auteur : donner des consignes.

1.4.5 Le texte argumentatif :

Il sert à défendre son opinion et à convaincre le lecteur à l'aide d'arguments, ou de preuves. Il requiert plusieurs paragraphes. Dans l'introduction on présente le sujet et, dans le développement, on expose les arguments, les contre-arguments et les conclusions secondaires. Pour finir, l'auteur reformule sa thèse et peut aussi élargir le débat.

Support : publicité, magazine, débats.

L'intention de l'auteur : argumenter et convaincre.

Tous ces types de textes correspondent à des buts de lecture différents et se lisent différemment selon le contexte et les objectifs que l'on souhaite atteindre par cette lecture.

Chapitre 02

L'enseignement /apprentissage du texte littéraire

2.1 Compréhension de l'écrit (définition) :

L'activité de la compréhension de l'écrit est l'une des compétences à travailler dans l'enseignement/ apprentissage des langues à côté de la compréhension orale ,la production orale et la production écrite ,cette activité est considérée comme un acte complexe qui suppose l'interaction de plusieurs activités comme le souligne Jean-Pierre Cuq « *comprendre ,que ce soit par le support oral ou écrit n'est pas une simple activité de réception ,plus ou moins passive comme on l'a souvent considéré car, dans tous les cas ,il s'agit de reconnaître la signification d'une phrase ou un discours et d'identifier leur(s)fonction(s)communicative(s).La compréhension suppose la connaissance du système phonologique ou graphique textuel* »il ajoute « *l'acquisition de la compréhension écrite en langue étrangère et un processus complexe qui résulte à la fois du transfert des connaissances en langue étrangère* »¹ cela suppose que l'apprenant soit en mesure d'interroger un texte et émettre des hypothèses de sens afin de trouver des réponses à son questionnement sur le document qu'il a sous les yeux

La compréhension est un processus mental , car elle n'existe pas uniquement sur la page imprimée mais sur l'intention de lecteur ,ce qui oblige le lecteur à faire recours à ses facultés mentales pour qu'il puisse trouver le sens dénoté .

2.2 Les composantes de la compréhension de l'écrit :

La compréhension en lecture varie en trois variables à savoir : lecteur, texte, contexte, ces éléments seront imbriqués, plus il y a interaction entre ces trois composantes, meilleure sera la compréhension de l'apprenant en lecture :

2.2.1 Le lecteur :

Le lecteur est un élément indispensable de la compréhension sans lui la lecture n'aura aucune importance selon BEAUME.E « *cette composante représente ce qu'est le lecteur ou la lectrice ce qu'il fait et ce qu'il sait, il ne se représente pas « vierge »ou « vide »devant un texte, mais il travaille le texte avec son bagage pré acquis. En bref ,ses connaissances sur la langue ,ses connaissances sur le monde ;son attitude générale, ses goûts ,ses besoins ainsi que sa*

¹JEAN-PIERRE Cuq, JEAN-PIERRE Cuq, dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde, Pris, édition Jean Pencreach,2003,P 49

perception de lui-même en situation d'apprentissage vont aussi intervenir dans sa compréhension »¹ .Il accède à la tâche de lecture en mettant en œuvre ses propres structures cognitives et affectives qui vont influencer sa compréhension ,le lecteur a des connaissances sur la langue et sur le monde .Les connaissances sur la langue sont d'ordre :

Phonologique : les phonèmes propres à sa langue.

Syntaxique : ordre des mots dans la phrase.

Sémantique : le sens des mots et les relations qu'ils entretiennent entre eux.

Pragmatique : l'utilisation de certaines formules selon la situation de communication.

Les connaissances de la lecture sur le monde représente la « théorie du monde » qu'il s'est construite et qui forme ses connaissances antérieurs auxquelles il pourra rattacher les nouvelles informations fournies par le texte.

La dimension affective (ses goûts, ses besoins, son attitude) vont aussi intervenir dans sa compréhension.

2.2.2 Le texte :

Le texte a proprement parler prend également une place très importante dans la compréhension en lecture .La visée de l'auteur, l'enchaînement des idées et de contenu du texte vont faciliter ou compliquer la tâche de lecture, de plus la nature et le type du texte aussi peuvent orienter plus ou moins sa compréhension selon J.P.Cuq « *la notion texte s'est éloignée de son sens quotidien pour devenir central en psychologie du langage et en psycholinguistique où elle désigne l'ensemble des énoncés oraux et écrits produits par un sujet sans le but de constituer une unité de communication.* »²

¹ BEAUME E. *La lecture*, Ed.AFL, paris, 1989, p53.

²JEAN-PIERRE Cuq, , dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde, Pris, édition Jean Pencreach,2003,P 49

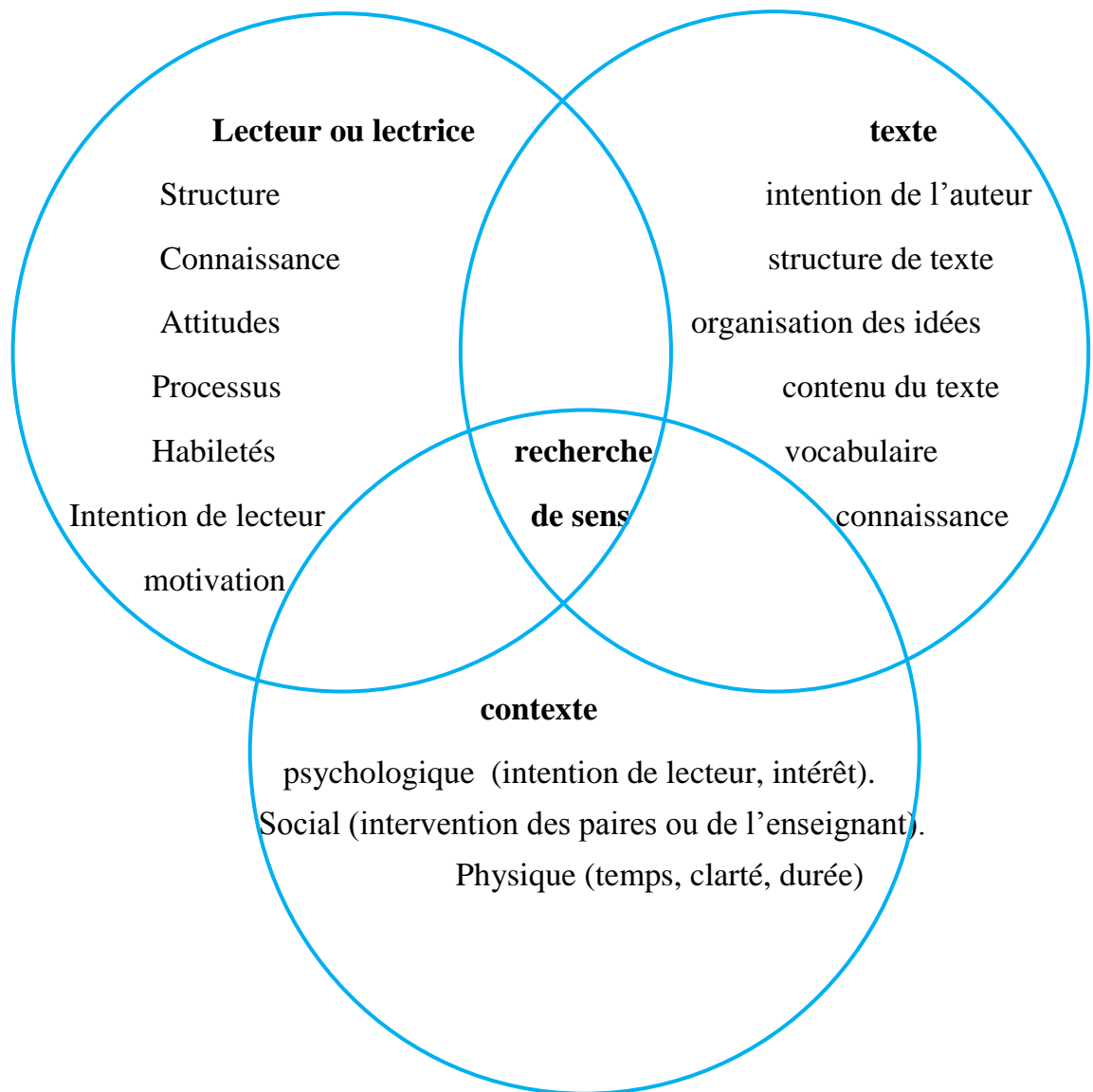
2.2.3 Le contexte :

Le contexte représente la situation dans laquelle se trouve le lecteur ou la lectrice pour aborder le texte ainsi l'intention de lecteur ou lectrice, l'intérêt porté au sujet par le lecteur ou la lectrice.

L'intervention de l'enseignant (e), ainsi que la disponibilité du temps et l'intensité de bruit autour d'eux peuvent faciliter ou compliquer la tâche de lecteur ou lectrice .On distingue trois types de contextes :

Social, psychologique, et physique.

Le schéma ci-dessous illustre l'interaction entre ces trois variables indissociables qui influent la compréhension de texte écrit selon J.Giasson (2008)¹



Un schéma qui représente « L'interaction entre le lecteur, le texte et le contexte qui influent la compréhension de texte écrit selon J.Giasson (2008) »

¹Cité par LE PICAUT Mélanie ,La compréhension de textes écrit s au travers des allumes à l'école maternelle, Education .2012

2.3 Stratégies de lecture :

En effet, chacun a sa manière de lire un texte, cela dépend d'objectifs visés par le lecteur. Pour Cicurel Francine « *on peut compter cinq stratégies de lecture car les manières dont on lit les textes se varient* ». ¹

2.3.1 Lecture studieuse: c'est une lecture attentive dont l'objectif est de capter le maximum d'informations. Le lecteur relit des passages à voix haute afin de les mémoriser.

2.3.2 Lecture sélective: dite lecture recherche. Elle est sollicitée lorsque le lecteur cherche une information ponctuelle.

2.3.3 Lecture actionnelle: Cette lecture a pour objectif de réaliser une action en se servant d'un texte (recettes de cuisine, mode d'emploi...).

2.3.4 Lecture oralisée: Elle consiste à lire un texte à haute voix.

2.3.5 Lecture écrémage : qui consiste à survoler le texte d'une façon non linéaire afin de tirer une idée globale de son contenu

2.3.6 Lecture balayage : il s'agit d'une lecture sélective, pour permettre au lecteur de saisir l'essentiel et d'éliminer le reste.

2.3.7 Lecture critique : celle-ci demande une lecture intégrale du document tout en s'intéressant plus aux détails et à la précision.

2.3.8 Lecture intensive: elle vise à retenir le maximum d'informations et peut se transformer en un quasi mémorisation du texte.

2.4 Le texte littéraire à travers les méthodes d'enseignement :

Dans l'enseignement apprentissage des langues le statut de la littérature a connu des hauts et des bas, il n'a pas toujours occupé le devant de la scène au fil des siècles et dans les différentes méthodes.

¹ CICUREL Francine, Lectures interactives en langue étrangère, Hachette, 1991, Paris, p. 16

2.4.1 Les méthodes traditionnelles :

Elle s'étendent sur trois siècles (du XVII^{ème} au XIX^{ème} siècle) durant cette période, le texte littéraire a connu son âge d'or. Dans la méthode traditionnelle l'enseignant est censé choisir parmi les multiples textes des grands écrivains de l'époque, des extraits à lire, à mémoriser et à traduire en langue maternelle à cet effet Jean-Pierre Cuq souligne « *l'accès à la littérature généralement sous forme de morceaux choisis constitue l'objectif ultime de l'apprentissage d'une langue étrangère dans l'enseignement traditionnel des langues, la littérature est appréhendée comme un corpus qui alimente tout enseignement de la langue* »¹

A cette époque il était impossible de séparer la littérature de l'enseignement des langues, la langue littéraire écrite est donc supérieur à la langue oral.

2.4.2 La méthode directe 1901(mi-traditionnelle, mi-directe) :

Cette méthode se base sur l'observation de l'acquisition de la langue maternelle dans la méthode directe on apprend la langue pour communiquer, l'apprenant doit penser automatiquement en langue étrangère la priorité est accordée à l'oral, cependant, la lecture et l'écriture sont développées après l'oral, l'écrit sert donc à transcrire l'oral.

Cette méthode repose sur le fait que l'enseignant démontre, ne traduit jamais n'explique pas, il dirige les activités de la classe

Le manuel scolaire a une place secondaire par rapport à l'enseignant et certains matériels didactique tels les objets les carte, les illustrations, ainsi la littérature est alors reléguée en arrière plan.

2.4.3 La méthode audio-oral :

Cette méthode s'est apparue aux USA au cours de la seconde guerre mondiale suite aux exigences de l'armée américaine, de former rapidement et le plus efficacement possible un personnel parlant d'autre langues que l'anglais ,cette méthode ne duré que 2ans mais son impact était fort sur le public et dans les milieux scolaires ,elle s'appuie dans l'élaboration de ses cours sur des dialogues fabriqués comme seul

¹ CUQ Jean-Pierre et GRUCA Isabelle ,cours de didactique du français langue étrangère et seconde, Grenoble,Presses universitaire de Grenoble,2003,p235

support didactique de ce fait, le texte littéraire comme tout autre support écrit ne trouve plus sa place privilégiée, c'est plutôt l'oral qui est mis en avant .

Les enregistrements occupaient une place importante face au texte littéraire qui a été remplacé par le magnétophone ensuite par les laboratoires de langue qui étaient très utilisés pour les exercices structuraux ce qui a accordé à l'oral une place privilégiée.

2.4.4 La méthode SGAV structuro-globale-visuelle :

Pour faire face à la diffusion de l'anglais dans le monde entier, le ministère français de l'éducation a lancé un projet dirigé par une commission chargée d'élaborer un français élémentaire limité au vocabulaire considéré comme essentiel dans la communication.

Cette dernière a trouvé son rayonnement en France à partir des années 60, elle se caractérise par le recours conjoint à l'image et au son pour présenter des dialogues en langue étrangère ,à l'époque des méthodes traditionnelles qui focalisent sur le texte littéraire pour accéder à la culture et à la civilisation , la priorité des « des sgavants » est accordée à l'oral au détriment de l'écrit , de ce fait le texte littéraire est complètement négligé et marginalisé des supports didactiques au début d'apprentissage car la méthode SGAV a banni le texte littéraire .

2.4.5 L'approche communicative (à partir des années 1980) :

Cette approche est différente des autres méthodes ,l'ultime objectif de cette approche est d'apprendre à communiquer en langue étrangère elle sélectionne son contenu en fonction des besoins langagiers des apprenants ,c'est-à-dire leurs intérêts et des actes de parole qu'ils auront à utiliser, les besoins langagiers des apprenants jouent un rôle essentiel de la sélection du contenu de l'approche communicative ,la caractéristique majeure de l'approche communicative est l'authenticité ,c'est-à-dire un contexte de communication naturel ,le document ,le milieu et la pédagogie doivent être authentique la finalité de cette approche est la réintégration et la valorisation du texte littéraire comme outil didactique dans l'enseignement-apprentissage des langues étrangère ,il est considéré comme un document de communication.

Le but de l'exploitation du texte littéraire dans les méthodes est le développement de la compréhension de l'écrit et comme déclencheur de l'expression orale.

2.3 La littérature est un défi pour l'enseignement de l'interculturel

Nous allons mettre la lumière sur la nécessité de la compétence interculturelle dans le programme d'enseignement de français langue étrangère dans l'école algérienne pour former l'apprenant à devenir un bon citoyen.

2.3.1 La culture :

« La culture est un héritage. Elle se construit dans l'histoire et se transforme de génération en génération. Elle est aussi le souvenir du passé, même si ses manifestations perdent parfois leur sens originel au fil du temps. Cet héritage, l'homme est dans une certaine mesure libre de le façonner, de le modifier, de l'accepter ou de s'en séparer, comme pour tout héritage. En effet, culture héritée ne signifie pas culture figée ou sclérosée, mais au contraire mouvement dynamique et construction permanent »¹

Selon le dictionnaire de Larousse.fr, la culture est « *Dans un groupe social, ensemble de signes caractéristiques du comportement de quelqu'un (langage, gestes, vêtements, etc.) qui le différencient de quelqu'un appartenant à une autre couche sociale que lui : Culture bourgeoise, ouvrière »²*

2.3.2 L'interculturel :

Nous tentons de définir ce terme qui a pris sa place dans l'enseignement /apprentissage de FLe.

« L'interculturel est au cœur de nos relations interpersonnelles ou professionnelles d'aujourd'hui. L'activation des échanges sous forme de migrations, de voyages, sous forme de transferts de messages via les nouvelles technologies nous place dans de multiples potentialités de rencontres avec l'autre »³.

¹ <https://books.openedition.org/pucl/2048?lang=fr>

² <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/culture/21072>

³ Nathalie Auger CONSTRUCTIONS DE L'INTERCULTUREL DANS LES MANUELS DE LANGUE p13

Comme nous pouvons dire que « *L'interculturel est un adjectif qui concerne les contacts entre différentes cultures ethniques, sociales, etc.* »¹

Et selon Le dico du commerce International « *le terme interculturel comprend " inter "et "culturel" qui signifie " entre" et "culture ".Il existe de nombreuses définitions du terme selon l'angle sous lequel il est envisagé : psychologique, philosophique ... De façon générale, on peut dire que le terme interculturel désigne l'interaction entre des cultures différentes.* »²

Donc, le préfixe inter ici signifie l'interaction entre deux personnes ou des groupes de personnes, ce concept se présente comme choc des cultures, il se repose sur le principe suivant : «les cultures sont égales en dignité et doivent être traitées comme telles dans le respect mutuel »³

« *L'interculturel peut se définir par l'ensemble des processus destinés à établir des relations entre des cultures différentes. L'objectif est que les groupes et les individus qui se réclament de celles-ci dans une même société ou dans un ensemble géopolitique puissent nouer des liens fondés sur l'équité le respect mutuel.* »⁴

En conclusion, l'interculturel est le résultat des rencontres de différentes cultures.

2.3.3 La compétence culturelle, une composante essentielle de la compétence interculturelle :

« *Dans le programme du secondaire algérien, l'introduction du texte littéraire sert à installer des compétences linguistiques, il peut être utilisé à des fins linguistiques ; c'est dès lors un moyen d'apprentissage par lequel les élèves peuvent explorer tous les possibles (phonétiques, graphiques, morphosyntaxiques, sémantiques). Mais il peut aussi être utilisé comme moyen et dispositif pédagogique pouvant assurer une médiation avec la culture étrangère ou intra culture. Découvrir l'autre, ce n'est pas seulement apprendre comment il vit, c'est aussi mesurer les différences qui peuvent exister entre deux façons d'envisager le monde.* »⁵ .

¹ (larousse.fr/dictionnaire/français/interculturel/43654)

² Glossaire.interculturel.com/pages/tous-les-termes/interculturel.html

³ P.Cuq,2006 ,dictionnaire de .Didactique de français langue E/S .asdifle.Clé international.p137

⁴ De Jean Michel Leclercq. Figures de l'interculturel dans l'éducation. P 9

⁵ BENALI Abdelkader. L'enseignement du littéraire dans le secondaire algérien à l'ère du numérique. Le français aujourd'hui 2012/3 (n°178), p117

C'est-à-dire, on enseigne la langue pour l'objectif linguistique et l'objectif culturel ou civilisationnel ce qui rend la tâche difficile pour l'enseignant, il est temps de réfléchir à une nouvelle visée dans laquelle l'enseignement/apprentissage devient un moyen d'aller vers l'Autre.

En effet, il est inévitable de prendre en considération les particularités de chaque culture. La littérature est l'une des voies les plus efficaces qui permettent la connaissance de l'Homme et du monde. Dans *Éducation et communication interculturelle*, M. Abdallah-Preteille et L. Porcher décrivent la littérature comme étant « *l'humanité de l'homme, son espace personnel. Elle rend compte à la fois de la réalité, du rêve, du passé et du présent, du matériel et du vécu* » (1996 :138), ils la qualifient de « *lieu emblématique de l'interculturel* » (1996 : 162) et l'envisagent comme une « *discipline de l'apprentissage du divers et de l'altérité* » (1996 : IV)¹.

Installer une compétence culturelle chez l'apprenant nécessite l'étude du texte littéraire en tant témoignage culturel dans le programme d'enseignement de français au secondaire. Ce texte littéraire va se présenter comme un ensemble situant des informations dans le temps et dans l'espace en relation avec culture donnée, nous pouvons dire qu'il est le lieu favorable de la langue et de la culture.

Le but du texte littéraire est de réussir une communication interculturelle à partir des compétences linguistiques et culturelles, « *le texte littéraire est comme un regard qui nous éclaire, fragmentairement, sur un model culturel. la multiplicité des regards nous permettra de cerner petit à petit les valeurs autour desquelles celui-ci s'ordonne* »².

Enfin, le professeur a aussi un rôle spécifique dans cette opération, "être professeur de français aujourd'hui, c'est s'inscrire dans ce vaste interculturel, C'est inviter ses élèves à percevoir comment le français peut se colorier d'un pays à l'autre et exprimer des identités singulières. C'est les amener à travers les littératures francophones à enrichir leur propre univers linguistique et culturel. Comme le dit si bien Loïc DEPECKER, dans son ouvrage *Les mots de la francophonie* :

¹Matthieu Vernet . *Littérature et interculturelité*. (source : Pr. Faïza GUENNOUN HASSANI.)

² Luc Colles, *Littérature comparée et reconnaissance interculturelle*. Bruxelles, De boeck-Ducolor ,1994,20 publié par Matthieu Vernet (article fabula)

« Les mots ne sont pas seulement des sons et des graphies doués de sens, des instruments à signifier et à communiquer ; ils portent aussi des saveurs et des impressions, des «émotions figées, des énigmes ou des symboles »¹

¹C. Condei, J-L. Dufays et C. Teodorescu, Interculturels et effets de la mondialisation chez les écrivains francophones, pp. 9-18, Craiova, 2008.

Partie pratique

Chapitre 01

Le texte littéraire dans le manuel scolaire du français de 1 AS

1.1 Le manuel scolaire :

Le manuel scolaire demeure un outil important dans le processus éducatif sa place est incontournable, il est considéré comme l'outil didactique le plus exploité en Algérie.

« les livres scolaires constituent un trait d'union entre les programmes officiels et leur application en classe ,les manuels scolaires proposent un ensemble d'éléments (manuel, ¹vidéo-projetable et interactif, textes, dessins, images, activités organisés et progressifs sur lesquels les enseignants peuvent s'appuyer pour « faire cours »de septembre à juin en permettant aux élèves de conserver une trace écrite de qualité de ce qu'ils doivent savoir et savoir-faire. »¹

Les livres scolaires sont des auxiliaires précieux pour diffuser de façon concrète, en tenant en compte des pratiques de classe.

Le manuel scolaire est multifonctionnel parce qu'il peut avoir de différentes fonctions qui varient selon l'utilisation, la discipline et le contexte.

Il est aussi un outil assurant pour mieux aider leurs enfants dans leurs devoirs.

¹ <http://www.desmanuelpour tous.com/manuel-scolaire-toutsavoir.html>

1.2 Les textes littéraires dans le manuel scolaire de la 1AS :

Les tableaux ci-dessous représentent l'ensemble des textes littéraires proposés dans le manuel du français de 1AS.

Projet01 : le texte de vulgarisation scientifique					
N	Les titres des textes	Auteurs	Références	Page	Origine
01	Dans ma maison	Jacques Prévert	Pariles,éd,Gallimard, 1949	23-24	Poème
02	Le Rhône	J.Michelet	Notre France,éd,A, Colin,1916	31	Récit de voyage
03		L.Bertrand	D'Alger la romantique à Fez La mystérieuse,éd,des portiques,1930	48	Récit de voyage
04		G.de Maupassant	Au soleil, nouvelle Librairie de France 1989	48	Nouvelle
05		C.Farrère	Mes voyages ,éd, Flammarion.1974	48	Récit de voyage
06	Je voyage bien peu	J.Cocteau	Plain-chant,éd.Stock 1923	48	Poème
Projet2 :L'intrview					
01		A.Camus	L'Etranger,éd, Gaillmard,1957	68	Extrait d'œuvre
02	Les deux pigeons	La Fontaine	Fables,éd,EDDL,1996	77	Poème (fable)
03	A la claire fontaine	M.Fontaine	Jours de Kabylie ,éd, ENAG,1992	79	Récit
04	Demain des L'aube	V.Hugo	Les contemplations IV,14	82	Poème

05	Ma chère maman	F.Amrouche	Histoire de ma vie,éd,la Découverte 2000.	85	Lettre ouverte ¹
----	-------------------	------------	---	----	-----------------------------

¹ Document d'accompagnement, Le manuel scolaire 1AS, 2008,2009.

Projet3 : la lettre ouverte					
N ⁰	Les titres Des lettres	Auteurs	Références	Page	Origine
01	Amer vous Lire ?	J.Dillon	Beau temps pour caner Ed,Gaillimard, 1969	99	Récit
02	Le jeu	R.Caillois	Les jeux et les hommes,éd,Gallimard, 1967	101	Récit
03		J.Renard	Poil de carotte,éd,ENAG 1992	109	Récit
04	Un conseil Bien raisonnable	E.M.Cioran	Aveux et anathèmes,éd, Gallimard, 1987	110	Récit
05		E.Carles	Une soupe aux herbes Sauvages,éd, 1977	111	Récit
06	Qui a tué Davy Moore ?	B.Dylan	(version française :Graeme All Wright)	112-113	Poème
Projet4 : Le fait divers					
01	Dernière Heur	B.Cendrars	Dix neuf poèmes Elastiques, éd,Gallimard 1967	132	Poème
02	La grasse Matinée	J.Prévert	Paroles,éd, Gallimard, 1949	140-141	Poème

Projet5 : La nouvelle					
N°	Les titres des textes	Auteurs	Références	Page	Origine
01	Le k	D.Buzzali	Le k,éd.Laffont.1999	153-154	Nouvelle
02	Le joueur de flute hamelin	M.F.Guillard	Le joueur de flute de Hamelin et étranges Aventures de trois lutins, éd,librairie larousse	158	Nouvelle
03	Le jeune conteur	D.pennac	L'œil du loup, et d,presse, pocket, 1994	158	Nouvelle
04	Happé par un pouple	J.Verne	20000 lieux sous les mers,éd,hachette 1954	160	Nouvelle
05		G.Flaubert	Un cœur simple,trois contes(1877)éd,hachette 1987	164	Nouvelle
06	La clé d'ore	Grimm	Contes,éd,Gallimard 1976	166	Nouvelle
07	L'obsession de Stefano	D.Buzzati	Le K,éd,Laffont, 1999	167	Nouvelle
08	Les fortunes de mer	B.Clavel	Légendes de la mer ,éd, LGF,1981	170	Nouvelle
09	Le chef	B.Buzzati	Les nuits difficiles,éd Laffront,1972	171	Nouvelle
10		E.Hemingway	Le vieil homme et la mer Ed,Gallimard ,1952	173	Nouvelle
11		F.Amrouche	Histoire de ma vie, éd, Bouchène ,1990	175	Nouvelle

Dans le but de mieux approfondir notre travail de recherche nous avons repéré tous les textes littéraires existant dans le manuel scolaire de la 1AS pour mettre l'accent sur la présence des littéraires existants dans le manuel scolaire de la 1AS.

La lecture des tableaux ci-dessus montre que le texte littéraire est bien présent dans les cinq projets, les genres littéraires présents dans le manuel de 1AS sont répartis entre récit de voyage, poème, lettre ouverte et nouvelle.

1.3 Les genres littéraires présents dans le manuel scolaire :

En analysant le manuel de la 1AS on constate que le texte narratif, la représentation de certains genres comme : roman, fable, nouvelle cette dernière est dominante.

Le roman : est le plus important par rapport aux autres.

Le genre théâtral : est totalement absent dans le manuel français de 1AS.

La nouvelle : est présente par quatre occurrences, tout un projet (projet3) de 36 pages porte sur la nouvelle.

Quant au conte, il est représenté par une seule occurrence.

La poésie est présente par 6 occurrences.

Le manuel n'est pas principalement composé de textes, mais aussi de cours portant sur des activités langagières (comme la syntaxe, le lexique, l'orthographe), d'exercices et d'images.

Dans le manuel, certains textes sont très courts, d'autres ont plus de cinq (5) pages.

Le texte se présente comme un extrait d'une œuvre d'un auteur donné.

1.4 Contenu didactique de 1AS :

Le manuel scolaire de 1 AS vise à mettre en œuvre les interactions entre lecture écriture et entre et entre les différents niveaux d'apprentissage de la langue française dans le but de répondre aux exigences de l'enseignement de français.

Le manuel de français de 1AS est constitué de (192) pages, qui s'articule en 3 projets, d'un sommaire et d'un avant –propos.

Les thèmes généraux de ces trois projets sont comme suit :

Projet1 : réaliser une campagne d'information à l'intention des élèves du lycée.

Projet2 : rédiger une lettre ouverte à une autorité compétente pour la sensibiliser à un problème et lui proposer des solutions.

Projet 3 : écrire une petite biographie romancée.

Ces projets se succèdent dans le manuel.

Chaque chapitre commence par une évaluation diagnostique qui vise à mesurer ce que les apprenants savent déjà, chaque chapitre comprend deux ou trois séquences.

Chapitre-1 :3séquences

Chapitre-2 :2séquences

Chapitre-3 :2séquences

Chapitre-4 :2séquences

Chapitre-5 :3séquences

Une séquence didactique est un ensemble regroupant des textes et des exercices (analyse de texte, expression écrite...) ayant comme consigne selon l'objectif visé : écrire un texte, commenter un texte, résumer le texte, etc.

Chaque séquence a pour but d'installer un niveau de compétence, elle propose des activités orales (des activités de lecture suivie, des questions, des activités d'expression écrite où l'apprenant doit produire des énoncés en fonction de l'objectif convoité

A chaque fin de séquence, une correction et une évaluation sont fournies aux élèves¹.

1.5 Comment choisir son corpus littéraire ?

Le choix du texte littéraire se fait selon plusieurs critères que nous présenterons dans les lignes suivantes :

Le texte littéraire est l'un des outils didactique en classe de FLE, il s'inscrit dans un cours qui vise l'acquisition d'une ou plusieurs compétences (communicative, socioculturelle, linguistique)et qui convoque des activités langagières, linguistique et culturelles précise, son choix dépend d'abord de l'objectif visé par le cours par

¹ OUTALEB-PELLÉ Aldjia Le texte de lecture dans le manuel scolaire de français.Revue n^o24

exemple si l'objectif visé est développer la capacité de l'apprenant à décrire une personne ,il va choisir comme support un portrait d'un personnage donné ou d'un lieu ou d'un objet .

Ce critère est lié à un autre qui est le niveau linguistique des apprenants ainsi que leurs âges, ajoutant à cela la longueur et le degré de difficulté doit être en adéquation avec le niveau linguistique et l'âge des apprenants .Il est important de tenir compte de l'âge des apprenants pour les motiver car un texte convoque et fait partager avec son lecteur des expériences que celui-ci a connu ou peut connaître.

Enfin, le corpus littéraire doit prendre en considération les différents genres littéraires (drame, poésie, littérature, chanson, etc.) pour offrir aux apprenants une vision complète de la littérature.

Chapitre 02

Présentation du dispositif expérimental

2.1 Présentation du questionnaire

2.1.1 Le questionnaire :

Dans le cadre de notre travail de recherche, nous avons élaboré un questionnaire destiné aux enseignants de FLE au cycle secondaire, composé de 13 questions.

En outre, dans ce questionnaire, nous avons formulé des questions de différentes façons, des questions ouvertes et des questions fermées à l'aide d'un pronom interrogatif et par l'inversion du sujet.

2.1.2 Le public visé :

2.1.2.1 Le lieu :

Le questionnaire a été remis à vingt enseignants exerçant à la wilaya de Laghouat.

2.1.2.2 L'échantillonnage :

Ces enseignants sont répartis selon : l'âge, le sexe, l'expérience et le diplôme obtenu.

Sexe féminin :

Enseignante	Age	Expérience	Diplôme obtenu
E01	60 ans	+ 10 ans	Autre
E02	45 ans	+10 ans	Autre
E03	44 ans	+10 ans	Autre
E04	40 ans	Entre 5 et 10 ans	Autre
E05	38 ans	Entre 5 et 10 ans	Master français
E06	36 ans	Entre 5 et 10 ans	Master français
E07	31 ans	-5 ans	Master français
E08	28 ans	-5 ans	Master français
E09	26 ans	-5 ans	Master français
E10	26 ans	-5 ans	Master français
E11	23 ans	-5 ans	Master français
E12	25 ans	-5 ans	Master français

Sexe masculin :

Enseignant	Age	Expérience	Diplôme obtenu
E 01	50	+10	Autre
E 02	33	Entre 5 et 10 ans	Autre
E 03	30	Entre 5 et 10 ans	Master français
E 04	30	-5 ans	Master français
E 05	28	-5 ans	Master français
E 06	28	-5 ans	Master français
E 07	27	-5 ans	Master français
E 08	26	-5 ans	Master français

2.1.2.3 Constats :

A travers ces tableaux, nous constatons que :

Le nombre des femmes (60 %) est supérieur que celui des hommes (40%).

Les âges des enseignants questionnés sont entre 23 et 60 ans.

Concernant l'expérience dans l'enseignement, nous avons (55%) des enseignants qui n'ont pas dépassé cinq ans d'expérience, (25%) ont entre cinq et dix ans d'expérience et ceux qui restent ont plus de dix ans d'expérience (20%).

La majorité des enseignants ont master français comme diplôme.

2.1.3 Objectifs du questionnaire :

Nous avons formulé ce questionnaire dans le but de recueillir des informations précises à propos de l'utilité et l'utilisation des textes littéraires dans la 1AS en tant que support didactique qui favorise la compétence linguistique et comme un moyen qui participe à l'acquisition de la compétence culturelle.

2.2 L'analyse des résultats :

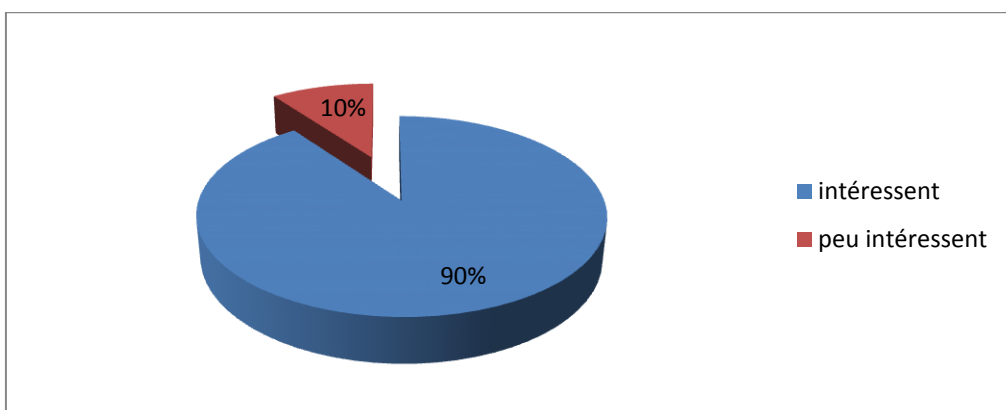
Item 01: Selon vous, quel est l'objectif de l'intégration du texte littéraire dans l'enseignement /apprentissage de FLE ?

Les réponses des 85% des enseignants s'inscrivent dans le même champ, ils affirment que le texte littéraire a pour but de développer des compétences linguistiques et culturelles chez l'apprenant. Tandis que les 15% ne donnent aucune importance à l'intégration du texte littéraire dans l'enseignement /apprentissage de FLE.

Commentaire : Ces réponses nous amènent à conclure que le texte littéraire participe à la formation de l'apprenant.

Item02 : Que pensez- vous des textes littéraires proposés dans le manuel de 1as ?

Intéressent peu intéressent



(90%) des enseignants interrogés pensent que les textes littéraires proposés dans le manuel français de la 1AS sont au service de l'enseignement /apprentissage de FLE notamment dans l'acquisition linguistique, cependant, 10% des enseignants trouvent que le texte littéraire n'occupe qu'une petite partie du manuel français de la 1AS.

Commentaire : Dans le manuel de français de la 1AS, il y a plusieurs textes proposés à l'étude de différentes œuvres classées par genre : le roman tel que le Père Goriot de Honoré de Balzac, la nouvelle comme Vie de Marin, la poésie

comme Dans ma maison de Jacques Prévert et le conte comme Contes et légendes de Prosper Mérimée.

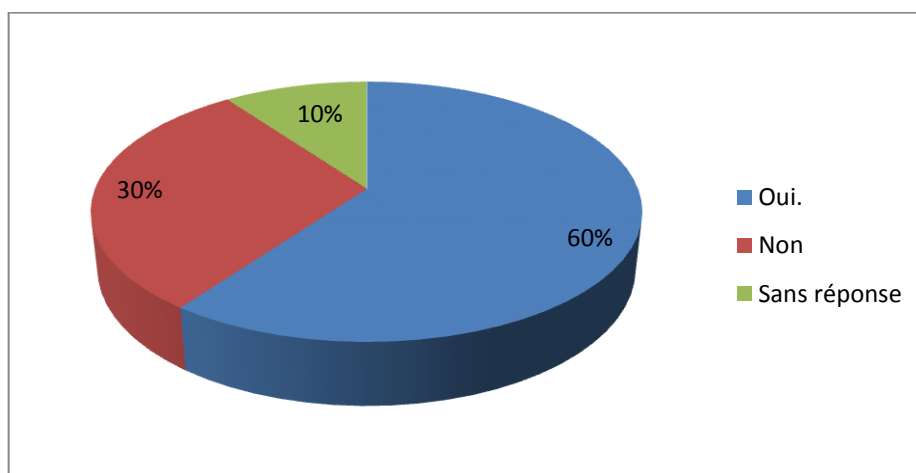
Nous venons de voir que le manuel de français de la 1AS est riche des textes littéraires.

Item03 : Est-ce que les textes littéraires proposés dans le manuel scolaire de la 1AS répondent- ils aux attentes des apprenants ?

Oui

Non

Expliquer



D'après le secteur ci-dessus, 60% des enseignants affirment que les textes littéraires du manuel scolaire de français de la 1AS répondent aux besoins des apprenants, alors que 30% d'eux voient le contraire et les deux enseignants qui restent ont ignoré cette question.

A partir de leurs réponses, les enseignants qui répondent par Oui, ils confirment toujours que ces textes sont considérés comme un laboratoire langagier qui favorise l'acquisition d'une compétence linguistique chez l'apprenant. Mais ceux qui ont dit Non, ils défendent leur point de vue par la difficulté de ces textes qui ne sont pas compatible avec le niveau des apprenants et comme ils dépassent leur imagination.

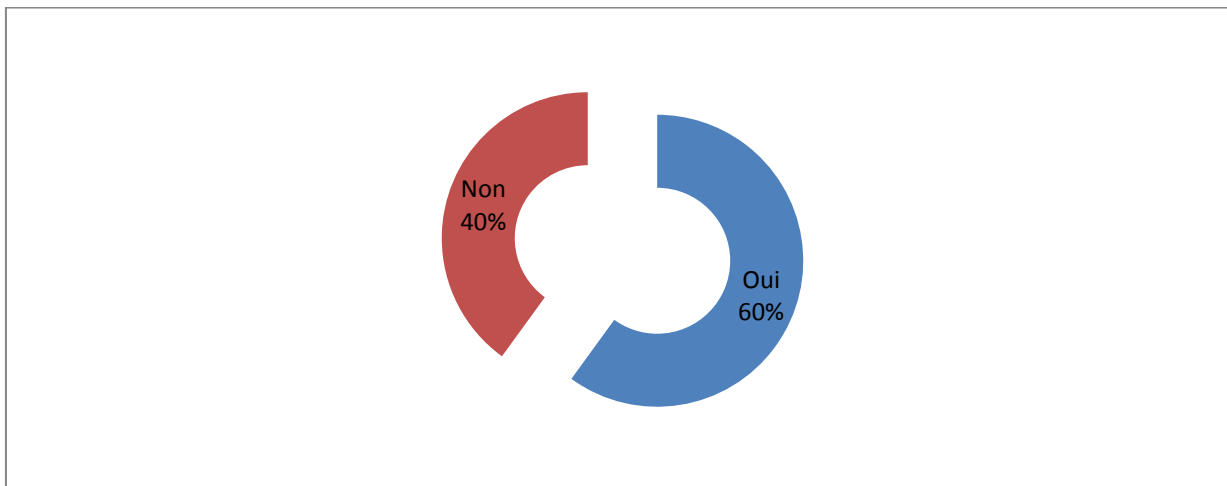
Commentaire :

Nous pouvons dire que ceux qui ont répondu par Oui, ils ne s'intéressent qu'à la compétence linguistique tout en ignorant l'aspect culturel.

Item04 : Exploitez-vous tous les textes littéraires proposés dans le manuel scolaire du 1AS ?

Oui

Non



Nous trouvons toujours que les mêmes enseignants qui ont adhéré les textes littéraires proposés dans le manuel scolaire de français de la 1AS exploitent tous ces textes et les 40% répondent par Non.

Commentaire :

Concernant ceux qui n'exploitent pas tous les textes littéraires du manuel scolaire, peut-être qu'ils les considèrent difficiles par rapport au niveau de leurs apprenants.

Item 05 : Quand avez- vous recours à l'adaptation d'autres textes ?

Tous les enseignants (100%) ont avancé quelques réponses, parmi lesquelles les suivantes :

- Quand il s'agit d'un long texte.
- On adapte d'autres textes quand le texte littéraire n'est pas adéquat au niveau de nos apprenants.

Commentaire :

Très souvent, les enseignants justifient leurs choix du support didactique par rapport au niveau des apprenants qui le caractérisent comme bas.

Item06 : Quels critères prenez-vous en compte lors du choix du support?

La quasi-totalité des enseignants y participent en abordant des critères qui se résument comme suit :

- La longueur de support.

Selon la réponse de 75% des enseignants interrogés, souvent les apprenants ne sont pas motivés lors de l'exploitation d'un texte littéraire tandis que 15 % soulignent qu'ils sont motivés par le texte littéraire tandis que les 10% déclarent que les apprenants sont complètement démotivés.

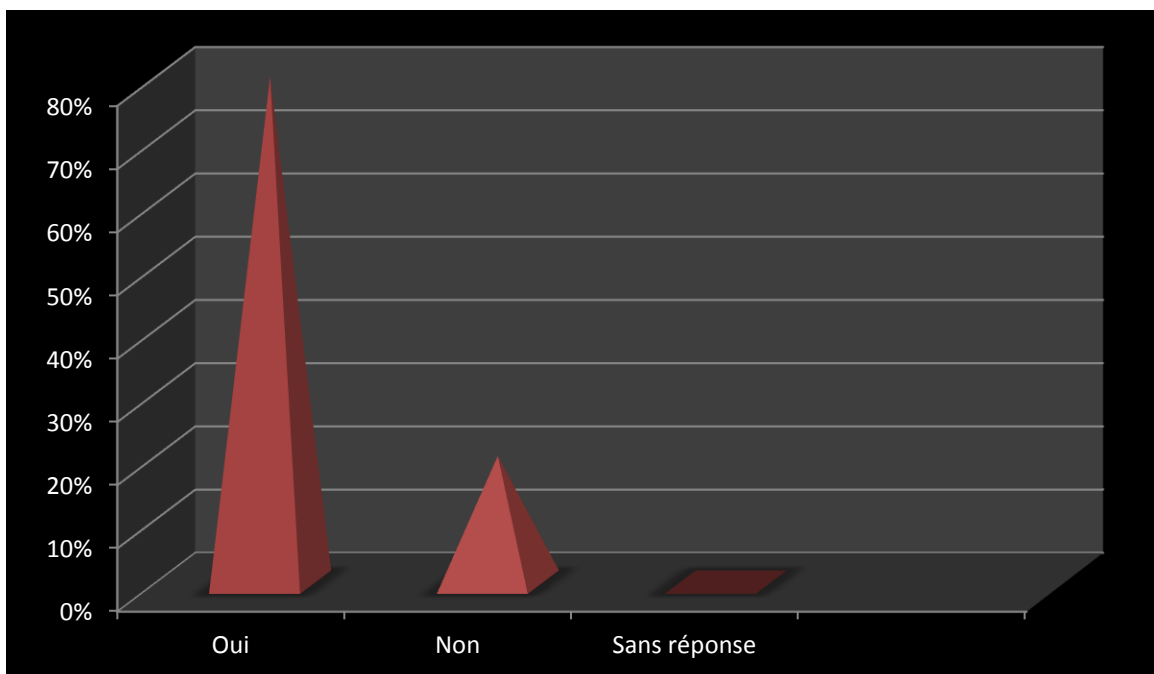
Commentaire : Pour éviter l'ennui dans la classe, il faut toujours faire l'apprenant découvrir de nouveaux thèmes auxquels il s'intéresse.

Item 09 Est- ce qu'il est facile de rendre une séance d'exploitation d'un texte littéraire motivante ?

Oui

Non

Expliquez



A partir des réponses données par les enseignants, on constate que 80% ne soucient pas de problème de la motivation lors de l'exploitation des textes littéraires dans une classe de FLE en justifiant leurs réponses comme suit :

- C'est à l'enseignant de rendre ses apprenants motivés à l'aide de bon choix du thème abordé.
- Avec l'utilisation des TICES, on peut attirer l'attention des apprenants.

Commentaire :

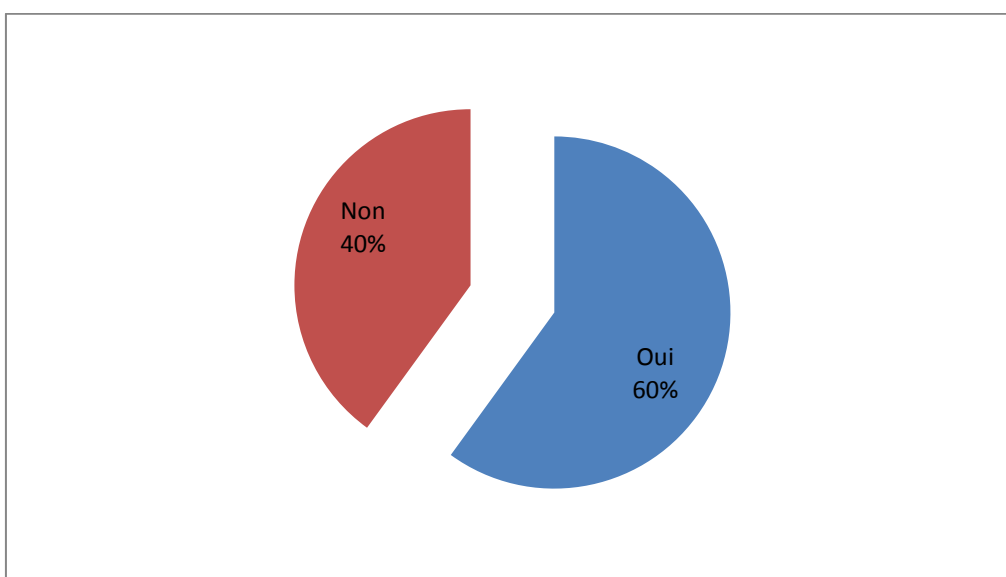
L'analyse des réponses ci-dessus nous permet de dire que l'enseignant est le moteur de la classe, il doit savoir comment et par quoi motiver ses apprenants.

Item 10 / Lors des séances de compréhension de l'écrit et de l'oral des textes littéraires, les apprenants rencontrent- ils des difficultés ?

Oui

Non

Si oui, en quoi consistent elles ?



D'après les réponses des enseignants, nous avons remarqué les taux de réponses ont été comme suit :

Oui 60%

Non 40 %

Commentaire :

Nous pouvons s'appuyer aux moyens qui facilitent la tâche de la compréhension du texte littéraire tel que le recours aux TICES qui attirent les adolescents, l'utilisation du dictionnaire et par la bonne préparation pédagogique de la part de l'enseignant.

Item 11 : Que faites-vous pour rendre un texte littéraire facile à comprendre ?

Nous avons toujours les mêmes idées de la part des enseignants, en ajoutant celle de l'utilisation de dictionnaire pendant les séances de la compréhension de l'écrit.

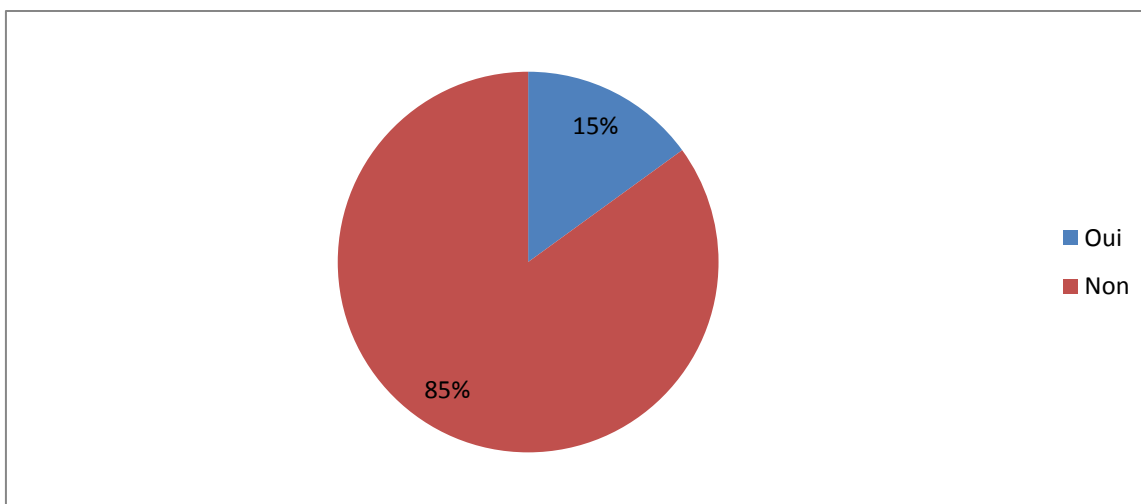
Commentaire : Si les enseignants font tout ça, pourquoi donc on ne trouve que 15% des apprenants sont motivés ?

Item 12 : Selon vous, peut-on apprendre une langue sans apprendre la culture qu'elle véhicule?

Oui

Non

Pourquoi ?



La plus part des enseignants ont répondu par (non) soit un pourcentage de 85% les justifications recueillies peuvent se résumer comme suit :

-La langue est la manifestation d'une culture.

-La langue reflète la culture.

Par contre 15%, des enseignants ont répondu par oui, parmi eux ceux qui concernent les textes scientifiques aussi comme un support didactique par lequel on enseigne la langue sans tenir compte de sa culture et d'autre voient que l'apprentissage de langue vient avant l'accès à la culture.

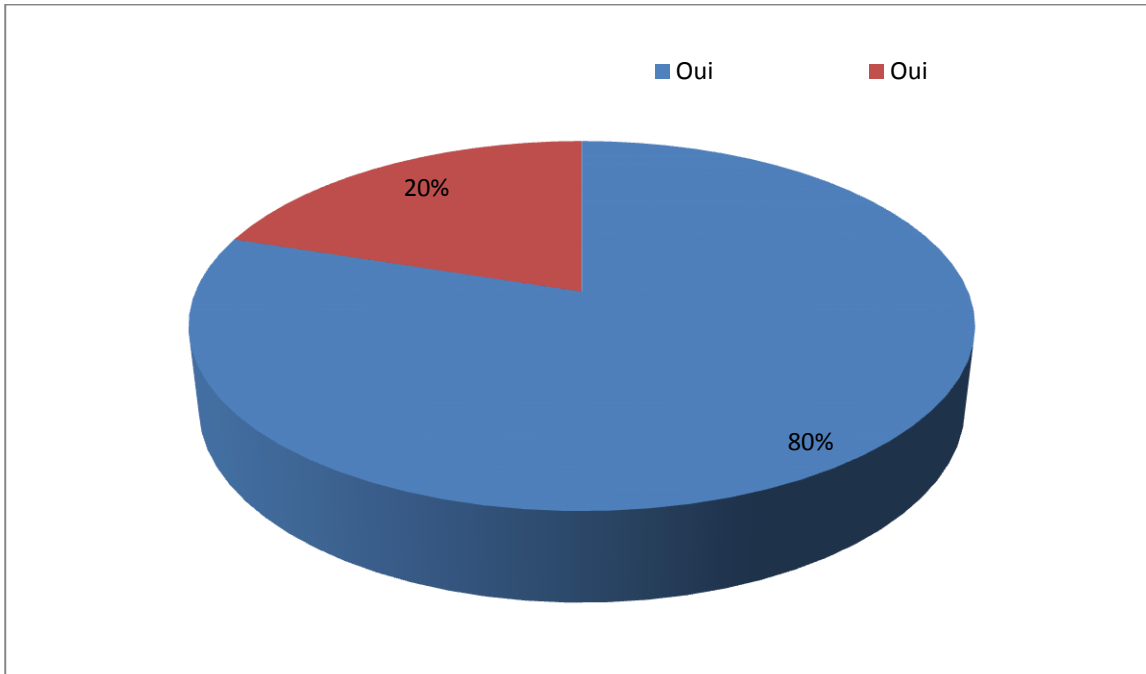
Commentaire : Après cette analyse on peut dire qu'on ne peut pas désassocier la culture de la langue, c'est à travers la culture qui est la composante de la langue, qu'on peut découvrir des autres modes de vies, des autres coutumes est des autres civilisations.

Item 13 : Pensez- vous que le texte littéraire serait un bon moyen d'avoir une compétence interculturelle ?

Oui

Non

Pourquoi ?



Nous n'avons que 20% des enseignants qui traitent le texte littéraire comme un moyen qui sert seulement à étudier l'aspect linguistique, selon eux, ce qui intéresse l'apprenant c'est comment parler et écrire en français , les autres se mettent d'accord que le texte littéraire peut être un moyen d'avoir une compétence interculturelle parce qu'il est un lieu où se rencontrent plusieurs cultures mais selon eux, il y a des lacunes qui leurs empêches d'arriver à cette compétence.

Commentaire :

Il est bien clair que la majorité des enseignants sont conscients de l'importance de la littérature dans l'enseignement /apprentissage de FLE mais ils confirment aussi par leurs justification le manque de cette compétence dans leurs classes.

2.3 Interprétation des résultats

D'après les réponses obtenues des enseignants interrogés, nous sommes arrivées à confirmer nos hypothèses qui portent sur l'importance du texte littéraire dans l'apprentissage /enseignement de FLE :

Nous avons constaté que la majorité des sujets interrogés accordent une grande importance aux textes littéraires tout en proposant de différents moyens qui favorisent et facilitent leur enseignement tel que la technologie qui attire beaucoup l'attention des apprenants, de même plus, ces enseignants sont conscients du rôle de la motivation le jour où on aborde ce genre des textes qui paraît un peu difficile presque chez tous les élèves de 1AS.

Cependant, parmi ces enseignants, nous trouvons qu'une minorité qui s'intéresse à l'aspect linguistique et à la fois à l'aspect culturel du texte littéraire et le reste enseigne que l'aspect linguistique.

Conclusion

Conclusion :

A la fin de cette étude analytique, nous pouvons confirmer que la bonne exploitation du texte littéraire exige une confluence de l'aspect linguistique avec l'aspect culturel sur lequel l'enseignant doit se mettre l'accent, « dorénavant, on voit que c'est possible d'aborder, étudier un texte littéraire, l'analyser en cherchant ses intentions, sa réalité, sa réception, sa langue, son histoire et sa valeur à partir de sa structure textuelle, communicative, énonciative, stylistique, sémantique, discursive »¹ dans le but de développer des compétences chez l'apprenant et pour qu'on y arrivera, il est nécessaire de faire exercer de différents textes de diverses sources, et en ce cas, on peut proposer comme activités des lectures expliquées, des courtes activités sur la grammaire et le vocabulaire à partir du texte cible, on peut en faire une approche globale, c'est le moment où l'enseignant pose des questions aux apprenants : Qui, quoi, où, comment, pourquoi et de ce types de questions afin d'avoir une perception de l'ensemble du texte, ensuite il leur propose de faire des études plus approfondies, à la recherche des spécificités langagières textuelles, sociodiscursives du texte littéraire.

En fait, l'enseignant est le premier guide auquel revient toujours l'apprenant, pour cette raison, il doit savoir gérer son cours, son rôle est plutôt celui de montrer comment et avec quels moyens il est possible de construire le sens à partir du texte littéraire cible. Mais sur terrain, la valeur des textes littéraire n'est pas prise en considération par la quasi-totalité des enseignants, autrement dit, ils utilisent dans la plupart des cas que les questions proposées dans le manuel qui visent seulement l'aspect linguistique de cette langue, tandis que les textes littéraires existants dans le manuel de 1AS présentent un outil satisfaisant et riche des sources culturelles qui permettent à l'apprenant de sortir de la monotonie des cours de vocabulaire, de grammaire...etc.

Par conséquent, enseigner l'aspect culturel et l'interculturel en classe rend le cours amusant pour les élèves en les incitant à sélectionner des traits culturels ou interculturels intégrés dans le texte littéraire étudié par exemple des questions sur les prénoms cités dans le textes, cela fait l'apprenant comparer ce qui est maternel avec ce qui est étranger, par cette manière que l'enseignant peut enseigner la langue et la culture qu'elle véhicule. Bref, pour une meilleure réalisation d'un cours de FLE, l'animation et la motivation sont des facteurs très efficaces.

¹ Renata AIALA DE MELLO. Réflexions sur le texte littéraire en classe de FLE p162

Références bibliographiques

Références bibliographiques

- Abdelkader Benali. L'enseignement du littéraire dans le secondaire algérien à l'ère du numérique. *Le français aujourd'hui* 2012/3 (n°178), p117
- Adam Jean Michel, 1991, *Langue et littérature : analyse pragmatique et textuelle*, Paris, Edition Hachette, p.102
- Albert. M-C et Souchon.M.Op, p.76. Mémoire de magistère présenté par M.Basbas Mourad
- Albert. M-C et Souchon.M.Op, p.76. Mémoire de magistère présenté par M.Basbas Mourad
- ARRAR Salah, pour le développement d'une compétence (inter)culturelle par le biais du texte littéraire : cas de la deuxième année secondaire en Algérie, mémoire de magistère. Mohamed Lamine DEBAGHINE-Sétif « 2 »2015/2016
- ARRAR Salah, pour le développement d'une compétence (inter)culturelle par le biais du texte littéraire : cas de la deuxième année secondaire en Algérie, mémoire de magistère. Mohamed Lamine DEBAGHINE-Sétif « 2 »2015/2016
- *BEAUME E. La lecture, Ed.AFL, paris, 1989, p53.*
- BERTHELOT Reine, Littérature francophone en classe de FLE. Pourquoi et comment les enseigner ,paris, Editions d'harmattan, 2011, p46
- C. Condei, J-L. Dufays et C. Teodorescu, Interculturels et effets de la mondialisation chez les écrivains francophones, pp. 9-18, Craiova, 2008.
- Cicurel Francine, *Lectures interactives en langue étrangère*, Hachette, 1991, Paris, p. 16
- CUQ Jean-Pierre et GRUCA Isabelle ,cours de didactique du français langue étrangère et seconde ,Grenoble, Presses universitaire de Grenoble, 2003, p235
- De Jean Michel Leclercq. *Figures de l'interculturel dans l'éducation.* p 9
- De Venant Eloundou Eloundou, Claude Frey, Édouard Ngamountsika *la langue française dans l'espace francophone: Pratiques, représentation, dynamique et didactique au XXI^e siècle* p121

- Florence de Chalonge, Le langage et la fiction : la description linguistique de la fiction littéraire p. 17-37
- Florence de Chalonge, Le langage et la fiction : la description linguistique de la fiction littéraire p. 17-37
- Glossaire.interculturel.com/pages/tous-les-termes/interculturel.html
- <http://www.desmanuelpourtous.com/manuel-scolaire-toutsavoir.html>
- <https://books.openedition.org/pucl/2048?lang=fr>
- <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/culture/21072>
- JEAN-PIERRE Cuq, JEAN-PIERRE Cuq, dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde, Pris, édition Jean Pencreach,2003,P 49
- JEAN-PIERRE Cuq, JEAN-PIERRE Cuq, dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde, Pris, édition Jean Pencreach,2003,P 49
- larousse.fr/dictionnaire/français/interculturel/43654
- Le petit Robert, Dictionnaire de français, 2005, France. EDIF. P424.
- LE PiCAUT Mélanie ,La compréhension de textes écrits au travers des allumes à l'école maternelle,Education .2012
- Littérature. Dans Larousse électronique. Consulté le (18 mars2020) de <http://larousse.fr>
- Luc Colles, Littérature comparée et reconnaissance interculturelle.Bruxelles,De boeck-Ducolor ,1994,20 publié par Matthieu Vernet (article fabula)
- Matthieu Vernet . Littérature et interculturalité. (source : Pr. Faïza GUENNOUN HASSANI.)
- Nathalie Auger Construction de l'interculturel dans les manuels de langue. p13
- OUTALEB-PELLÉ Aldjia Le texte de lecture dans le manuel scolaire de français.Revue n^o24
- P.Cuq,2006 ,dictionnaire de .Didactique de français langue E/S .asdifle.Clé international.p137
- P.Ricoeur, soi-même comme un autre , Paris, Du seuil, 1990 p200.
- Renata AIALA DE MELLO. Réflexions sur le texte littéraire en classe de FLE. p162
- Turmel –Jean, le texte littéraire en classe seconde ou étrangère. 1996, Québec, français. P 51
- Turmel-John, P. (1996). Le texte littéraire en classe de seconde ou étrangère. P 51-54

Annexes

Oui

Non

5/ Quand vous avez recours à l'adaptation d'autres textes ?

.....
.....
.....

6/ Quels critères prenez-vous en compte lors du choix du support?

.....
.....
.....

7/ Quelles difficultés rencontrez-vous lors du choix du support ?

.....
.....
.....

8/ Lors de l'exploitation d'un texte littéraire, les apprenants sont :

Motivés

Démotivés

Parfois motivés

9/ Est-ce qu'il est facile de rendre une séance d'exploitation d'un texte littéraire motivante ?

Oui

Non

Expliquez

.....
.....

10 / Lors des séances de compréhension de l'écrit et de l'oral des textes littéraires, les apprenants rencontrent-ils des difficultés ?

Oui

Non

Si oui, en quoi consistent elles ?

.....
.....
.....

11 / Que faites-vous pour rendre un texte littéraire facile à comprendre ?

.....
.....
.....

12/ Selon vous, peut-on apprendre une langue sans apprendre la culture qu'elle véhicule ?

Oui

Non

Pourquoi ?.....

.....

.....

13/ Pensez- vous que le texte littéraire serait un bon moyen d'avoir une compétence
interculturelle ?

Pourquoi ?.....

.....

.....

2-Les textes littéraires dans le manuel scolaire de la 1AS :

Projet01 : le texte de vulgarisation scientifique					
N	Les titres des textes	Auteurs	Références	Page	Origine
01	Dans ma maison	Jacques Prévert	Pariles,éd,Gallimard, 1949	23-24	Poème
02	Le Rhône	J.Michelet	Notre France,éd,A, Colin,1916	31	Récit de voyage
03		L.Bertrand	D'Alger la romantique à Fez La mystérieuse,éd,des portiques,1930	48	Récit de voyage
04		G.de Maupassant	Au soleil, nouvelle Librairie de France 1989	48	Nouvelle
05		C.Farrère	Mes voyages ,éd, Flammarion.1974	48	Récit de voyage
06	Je voyage bien peu	J.Cocteau	Plain-chant,éd.Stock 1923	48	Poème
Projet2 :L'intrview					
01		A.Camus	L'Etranger,éd, Gaillmard,1957	68	Extrait d'œuvre
02	Les deux pigeons	La Fontaine	Fables,éd,EDDL,1996	77	Poème (fable)
03	A la claire fontaine	M.Fontaine	Jours de Kabylie ,éd, ENAG,1992	79	Récit
04	Demain des L'aube	V.Hugo	Les contemplations IV,14	82	Poème
05	Ma chère maman	F.Amrouche	Histoire de ma vie,éd,la Découverte 2000.	85	Lettre ouverte

Projet3 : la lettre ouverte					
N°	Les titres Des lettres	Auteurs	Références	Page	Origine
01	Amer vous Lire ?	J.Dillon	Beau temps pour caner Ed,Gaillimard,1969	99	Récit
02	Le jeu	R.Caillois	Les jeux et les hommes,éd,Gallimard, 1967	101	Récit
03		J.Renard	Poil de carotte,éd,ENAG 1992	109	Récit
04	Un conseil Bien raisonnable	E.M.Cioran	Aveux et anathèmes,éd, Gallimard,1987	110	Récit
05		E.Carles	Une soupe aux herbes Sauvages,éd,1977	111	Récit
06	Qui a tué Davy Moore ?	B.Dylan	(version française :Graeme All Wright)	112-113	Poème
Projet4 : Le fait divers					
01	Dernière Heur	B.Cendrars	Dix neuf poèmes Elastiques ,éd,Gallimard 1967	132	Poème
02	La grasse Matinée	J.Prévert	Paroles,éd, Gallimard, 1949	140-141	Pème

Projet5 : La nouvelle					
N ⁰	Les titres des textes	Auteurs	Références	Page	Origine
01	Le k	D.Buzzali	Le k,éd.Laffont.1999	153-154	Nouvelle
02	Le joueur de flute hamelin	M.F.Guillard	Le joueur de flute de Hamelin et étranges Aventures de trois lutins,éd,librairie larousse	158	Nouvelle
03	Le jeune conteur	D.pennac	L'œil du loup ,et d,presse,pocket,1994	158	Nouvelle
04	Happé par un pouple	J.Verne	20000 lieux sous les mers,éd,hachette 1954	160	Nouvelle
05		G.Flaubert	Un cœur simple,trois contes(1877)éd,hachette 1987	164	Nouvelle
06	La clé d'ore	Grimm	Contes,éd,Gallimard 1976	166	Nouvelle
07	L'obsession de Stefano	D.Buzzati	Le K,éd,Laffont,1999	167	Nouvelle
08	Les fortunes de mer	B.Clavel	Légendes de la mer ,éd, LGF,1981	170	Nouvelle
09	Le chef	B.Buzzati	Les nuits difficiles,éd Laffront,1972	171	Nouvelle
10		E.Hemingway	Le vieil homme et la mer Ed,Gallimard ,1952	173	Nouvelle
11		F.Amrouche	Histoire de ma vie ,éd, Bouchène ,1990	175	Nouvelle